

PROYECTO DE RESOLUCION

LA CÁMARA DE DIPUTADOS DE LA NACIÓN ARGENTINA

RESUELVE

Declarar de interés de la Honorable Cámara de Diputados de la Nación la enseñanza y desarrollo continuo del idioma galés en la provincia del Chubut, en virtud de la importancia que reviste esta lengua para la historia de la Patagonia argentina, para el futuro de las relaciones internacionales entre nuestro país y la nación de Gales, y para un elevado número de habitantes de la región que, manteniendo sus tradiciones, costumbres y cultura a través de este idioma, le dieron sustento a un rasgo constitutivo de la provincia del Chubut y a parte de la identidad nacional en la Patagonia.

FUNDAMENTOS

Señor Presidente:

El presente proyecto de resolución tiene por objeto declarar de interés de la H. Cámara de Diputados de la Nación la enseñanza y desarrollo continuo del idioma galés en la provincia del Chubut, en función de la importancia que reviste esta lengua para la historia de la Patagonia argentina y para el futuro de las relaciones entre nuestro país y la nación de Gales.

Si bien el proyecto de enseñanza formal del idioma galés en Chubut comenzó en el año 1997, mediante escuelas de nivel inicial y primario, sus orígenes se remontan a la época de consolidación del estado argentino y a la historia de la provincia del Chubut y del propio país de Gales.

En este sentido, a pocos años de jurada nuestra Constitución Nacional, un puñado de galeses tomaron contacto con las autoridades argentinas para establecer “una nueva Gales” en el país, situación que fue propiciada por nuestro gobierno nacional, debido a que en el establecimiento de una colonia en la Patagonia convergían diversos intereses.

Por un lado, la inmigración era conveniente para un grupo de nacionalistas galeses que buscaban un territorio donde desarrollarse, en virtud de la situación política, social y económica imperante en Gales; y, por el otro, “[...] se sumaba el interés geopolítico de Buenos Aires de sentar su dominio en el área, sobre todo al acercarse la expiración del Tratado de 1856 que congelaba la situación limítrofe con Chile, que llevaba la delantera en la ocupación de la región...” (Coronato, Fernando, 2018. Páginas iniciales de la historia de la colonia galesa. En Chubut, tierra de arraigos. Mirando hacia atrás... Trabajos de investigación de distintos autores, pág. 9. Trelew, Chubut).

De allí que, el 28 de julio de 1865, después de transcurridos algunos años de negociaciones, los primeros colonos llegan en el velero “Mimosa” a Bahía Nueva, hoy Puerto Madryn, comenzando la historia de la colonia galesa en Chubut con la fundación de las primeras localidades, como surge del siguiente relato:

“En Septiembre llega al ‘Fuerte Viejo’ una delegación del Gobierno Nacional [...]

Con un Acto Oficial el 15 de Septiembre de 1865 se les entregó provisoriamente las tierras a los colonos, las que se comenzaban a mensurar en ese momento y se izó la bandera argentina.

*Al pueblo se le dio el nombre de **Trerawson**, en honor al Ministro del Interior de ese momento, el Dr. Guillermo Rawson, por toda la ayuda que les prestó a estos inmigrantes, para que la Colonia sea una realidad”* (Dodd, Stella Maris, 2018. Fundación de los pueblos y primer municipio del Chubut. En Chubut, tierra de arraigos. Mirando hacia atrás... Trabajos de investigación de distintos autores, pp. 53-54. Trelew, Chubut).

Luego de Rawson (Trerawson en idioma galés), vendrían las fundaciones de Gaiman, Trelew, Dolavon, Trevelin, Puerto Madryn y Esquel, entre otras ciudades.

En esta etapa, el idioma galés fue parte fundamental de la historia del Chubut, debido a que muchos de los primeros documentos oficiales se encuentran

redactados en esta lengua. Ejemplo de ello son las actas de la municipalidad de Gaiman, las que se

labraban a doble página, una en castellano y otra en galés, destacando esta localidad por haber sido el primer municipio electivo de la Patagonia con un padrón que totalizaba 175 votantes.

No solo en documentos oficiales observamos el idioma galés, también se expresaban en esta lengua las operaciones comerciales, la vida social y las primeras manifestaciones de la prensa en la Patagonia.

El “*Y Drafod*”, periódico bilingüe (galés – castellano), fue fundado en 1891. En sus comienzos fue un semanario, cuyo objetivo era reforzar y extender la cultura galesa en la colonia publicando artículos de economía, política, sociedad y cultura. Recogía noticias de Gales y Buenos Aires, así como del Valle del Chubut y el Valle 16 de Octubre. Fue considerado el periódico oficial de la colonia y, hasta el día de hoy, continúan realizando algunas publicaciones anuales financiadas por la Asociación San David de Trelew.

Asimismo, cabe remarcar que el genio galés aportó de manera decisiva al desarrollo de la región. Ejemplos de ello fueron el primer ferrocarril de la Patagonia, cuya línea de trocha standard francesa se extendía a lo largo de 70 kilómetros, entre las actuales ciudades de Puerto Madryn y Trelew; así como los canales de riego privados, cooperativos o públicos utilizados para canalizar las aguas del río Chubut y aumentar la producción de trigo; o la Compañía Mercantil del Chubut, pionera en la zona y en el continente, posiblemente una de las primeras cooperativas creadas en América. Destacando nuevamente que, gran parte de la documentación de estas instituciones estaba escritas en galés.

Como surge de lo desarrollado en los párrafos precedentes, la inmigración galesa tuvo una trascendencia fundamental en el surgimiento de las primeras comunidades del Chubut y de la Patagonia.

En este sentido, esta colonización también resultó importante para el propio pueblo galés, ya que la provincia del Chubut es el segundo lugar con más hablantes de lengua galesa en el mundo, después del país de Gales. Esta situación merece ser destacada porque no podemos obviar las circunstancias políticas y culturales por las que esta lengua casi dejó de hablarse en el Reino Unido y que, recién después del esfuerzo de varios años, se está recuperando.

A tal punto es así, que se encuentra dentro de las lenguas protegidas por la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, firmada por varios países del viejo continente en 1992. Este instrumento internacional fue el primero en otorgar una protección jurídica a dichas lenguas, con la única excepción del artículo 27 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos relativo a los derechos de las personas pertenecientes a minorías lingüísticas.

La Carta fue firmada por el Reino Unido en el año 2000, entrando en vigencia en 2001. Dentro de las lenguas protegidas se halla el galés, junto al corno, gaélico escocés, irlandés y escocés.

A fin de ilustrar la relevancia que tiene para Gales que, en nuestro país exista un número importante de hablantes del idioma -el mayor fuera del país europeo-, conviene señalar algunas cuestiones históricas.

Actualmente, el gobierno galés y todos los servicios públicos son bilingües, en las escuelas y universidades se enseñan tanto galés como inglés, y existen varios periódicos, revistas y emisoras de radio y televisión disponibles en esta lengua. Sin embargo, las circunstancias sociales, políticas y culturales del país no fueron siempre las

mismas y, a lo largo de la historia, existieron períodos con un estancamiento y decrecimiento marcado del idioma.

Hasta el siglo XIII, el galés fue la lengua principal de Gales, situación que se modificó durante el reinado de Eduardo I de Inglaterra. Y, si bien vivenció un nuevo auge en el siglo XIX, con la publicación de algunos de los primeros diccionarios completos

del galés, otros acontecimientos históricos colaboraron con una reducción sustancial en el número de hablantes del idioma.

La influencia de los trabajadores ingleses durante la revolución industrial, desde aproximadamente el 1800, llevó a una pérdida notoria de la población de habla galesa. Por lo general, los inmigrantes ingleses no aprendían galés, y los galeses tendían a hablar en inglés, por lo que el bilingüismo se hizo casi total.

Además, el estatus legal del galés era inferior al del inglés y, lentamente, el idioma inglés comenzó a prevalecer, excepto en las áreas rurales, particularmente en el noroeste y en el centro del país. Una excepción importante la constituyeron las capillas no conformistas, que estaban fuertemente asociadas con la lengua galesa.

En el siglo XX, el número de hablantes de la lengua galesa descendió dramáticamente. Mientras que, en 1891, el 54,4% de los habitantes de Gales hablaba galés, en 1981, solo el 19,1% de los habitantes dominaba el idioma (aproximadamente 540.000 personas).

Frente al palmario estancamiento del idioma, el gobierno comenzó a instrumentar algunas medidas de apoyo, las que, sumadas al establecimiento de la radiotelevisión en lengua galesa, lograron estabilizar y revertir lentamente el decaimiento.

El acontecimiento más importante en la creciente recuperación del número de hablantes del galés fue la imposición de la obligatoriedad de la enseñanza de la lengua para todos los alumnos de hasta 16 años. De esta manera, se detuvo la caída del porcentaje de galeses que hablan el idioma y, asimismo, comenzaron a advertirse signos de recuperación.

En 1991 la población se mantenía estable, 19% como en 1981.

Sin embargo, en 2001 los porcentajes subieron hasta un 21%. El censo de ese año registró que el 20% de la población podía leer galés, el 18% lo podía escribir y el 24% lo comprendía.

A fin de reforzar la importancia de la enseñanza de la lengua, corresponde señalar que, el porcentaje más elevado de hablantes de galés se encontraba entre los niños y adolescentes. El 39% de los habitantes entre 10 y 15 años sabían hablar, leer y escribir galés (muchos aprendiéndolo en la escuela), comparado con un 25% de los jóvenes entre 16 y 19 años.

En este sentido, y en función de las circunstancias históricas relatadas, destacamos que el galés de la Patagonia es una de las variantes más habladas de este idioma, resaltando como un impulsor de fluidos intercambios culturales con otras comunidades que hablan esa lengua.

Prueba de ello son las manifestaciones y tradiciones culturales galesas que se siguen celebrando en la provincia del Chubut, como el Eisteddfod.

“Este certamen de carácter bilingüe, galés y castellano, constituye una de las expresiones del arte más importantes de la provincia del Chubut, y sus raíces se

hunden en lo más profundo de la tradición galesa, llegada a nuestras tierras de la mano y el corazón de los primeros colonos que arribaron a las playas del Golfo Nuevo el 28 de Julio de 1865.

[...] Se celebran anualmente varios encuentros. Bajo el patrocinio de una comisión central se organiza en Gaiman, el Eisteddfod de la Juventud (Eisteddfod y bobl ifanc) en el mes de setiembre. El Eisteddfod del Chubut (Eisteddfod Fawr) se lleva a cabo en la ciudad de Trelew en el mes de octubre. En esta instancia todas las competencias son

de carácter internacional, excepto la composición poética en idioma galés, que en los años impares es exclusiva para residentes en la Argentina [...]. Se considera que estos dos eventos son los de mayor importancia en la zona, dada la cantidad de participantes que convocan. También en Trevelin y en Puerto Madryn se realizan celebraciones de estas características. Asimismo se preparan mini Eisteddfods organizados por el Colegio Camwy y la Capilla Bethel en Gaiman y por el Colegio William Morris en Dolavon” (Lewis, Anita; Celano, Susana; Jones, Sonia E.; Morison, Zulema D., 2018. Apuntes sobre el Eisteddfod del Chubut. En Chubut, tierra de arraigos. Mirando hacia atrás... Trabajos de investigación de distintos autores, pág. 157. Trelew, Chubut).

Asimismo, la profunda raíz cultural de los galeses en la Patagonia ha generado relaciones internacionales entre el gobierno provincial y la nación galesa. Ejemplo de ello son el Memorandum de Acuerdo entre el Gobierno de la Provincia del Chubut y la Asamblea Nacional de Gales suscripto por el gobernador y el Primer Ministro el 20 de marzo de 2007, las visitas protocolares realizadas por funcionarios de ambos países y el hermanamiento existente entre algunos municipios chubutenses con ciudades del país de Gales: Rawson y Ffestiniog; Esquel y Aberystwyth; Trelew y Caernarfon; Trevelin y Aberteifi; y Puerto Madryn con Nefyn.

El idioma no solo ha contribuido a mantener viva la cultura y las tradiciones galesas, fundamentalmente ha difundido los valores de esos primeros inmigrantes, que convivieron pacíficamente con los pueblos originarios del Chubut, respetaron la libertad de creencias y, a través del aporte al florecimiento de sus comunidades, ayudaron a forjar nuestra Nación.

Pasados más de 150 años desde la llegada de aquellos colonos, el galés está lejos de ser una lengua olvidada en Chubut. Hoy constituye un rasgo identitario de la provincia, es hablado por un elevado número de chubutenses -cerca de diez mil-, y existen tres establecimientos educativos de nivel inicial y primario autorizados por el Ministerio de Educación, bajo la modalidad bilingüe castellano-galés.

Las escuelas situadas en las localidades de Trelew, Gaiman y Trevelin cuentan con más de 700 alumnos cursando estudios formales y otros 500 que aprenden galés de forma extracurricular.

El número de estudiantes viene creciendo en forma sostenida en los últimos diez años; dicho incremento se refleja en el siguiente cuadro:

| Año | Gaiman/Dolavon | Trelew/Madryn | Trevelin/Esquel | Total de estudiantes |
|------------|-----------------------|----------------------|------------------------|-----------------------------|
| 2018 | 831 | 210 | 195 | 1236 |
| 2017 | 758 | 165 | 203 | 1126 |
| 2016 | 873 | 185 | 212 | 1270 |
| 2015 | 739 | 200 | 281 | 1220 |
| 2014 | 722 | 251 | 201 | 1174 |
| 2013 | 657 | 171 | 157 | 985 |
| 2012 | 607 | 145 | 225 | 977 |

| | | | | |
|------|-----|-----|-----|-----|
| 2011 | 582 | 133 | 131 | 846 |
| 2010 | 527 | 85 | 150 | 762 |
| 2009 | 474 | 76 | 153 | 703 |

Finalmente, destacamos la importancia del idioma como un derecho humano fundamental, esencial para la formación de la identidad de las personas, así como el valor de mantener la diversidad lingüística como patrimonio de la humanidad:

“La extinción de una lengua significa la pérdida irrecuperable de saberes únicos, culturales, históricos y ecológicos. Cada lengua es una expresión irremplazable de la experiencia humana del mundo. Por lo tanto, el conocimiento de una lengua cualquiera puede ser la clave para dar respuesta a cuestiones fundamentales en el futuro. Cada vez que muere una lengua tenemos menos datos para entender los patrones de estructura y función del lenguaje humano, la prehistoria humana y el mantenimiento de los diversos ecosistemas del mundo. Por encima de todo, los hablantes de esas lenguas pueden experimentar su desaparición como una pérdida de su identidad étnica y cultural original (Bernard 1992, Hale 1998).

Sensibilizar hacia la pérdida de lenguas y la diversidad lingüística sólo será eficaz si se consigue dotar de funciones contemporáneas positivas a las lenguas minoritarias desde el punto de vista de las necesidades de la vida moderna, dentro de la comunidad y también en los contextos nacional e internacional. Entre esos papeles positivos están el uso de estas lenguas en la vida cotidiana, en el comercio, la educación, las letras, las artes y los medios de comunicación.

Para establecer esas funciones se necesita el apoyo económico y político tanto de las comunidades locales como de los gobiernos nacionales” (En: Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas, Documento adoptado por la Reunión Internacional de Expertos sobre el programa de la UNESCO “Salvaguardia de las Lenguas en Peligro”, París, 10–12 de marzo de 2003).

Por todo lo aquí expuesto, y en consideración del particular contexto, donde una lengua distinta a la oficial ha logrado un lugar preponderante en la historia de una provincia y de nuestra Nación, es que entendemos oportuna esta Declaración de Interés de la H. Cámara de Diputados de la Nación a fin de promover y garantizar la continuidad de su enseñanza y desarrollo, como rasgo constitutivo de la provincia del Chubut y como derecho humano fundamental de un número importante de argentinos, descendientes de aquellos primeros galeses que forjaron su propia identidad nacional manteniendo sus tradiciones, costumbres y cultura, a través del idioma galés, el que continúa siendo fuente de crecimiento para la región y de fluidas relaciones internacionales.